

jelzi, érdemes lenne néhány kisebb regionális atlással, sűrű kutatópont-hálózattal további szintaktikai vizsgálatokat végezni. (Kár, hogy az atlasznak nem készült szó- és ragmutatója, ez nagyban megkönnyítené a kutatók későbbi munkáját.)

Hegedűs Attila bátor és úttörő munkáját a jövőben remélhetőleg sokan fogják kézbe venni, forrásként vagy vitaanyagként idézni.

JUHÁSZ DEZSŐ

### **Maria Erb, Wenn das Fremde zum Eigenen wird Korpusbasierte Untersuchungen zu den ungarischen Lehnwörtern der nachtürkischen deutschen Sprachinselmundarten von Ungarn bis 1945.**

Budapester Beiträge zur Germanistik, Band 46. ELTE Germanistisches Institut, Budapest. 385 lap

A magyarországi germanisztikai nyelvészet budapesti színterén, az ELTE Germanisztikai Intézetében mind a történeti-etimológiai, mind a dialektológiai kutatásoknak jelentős hagyománya és eredményei vannak, elsősorban Mollay Károly és Hutterer Miklós érdeméből. A jeles elődök nyomdokait követve és továbbfejlesztve a mai nemzedék tagjainak köszönhetően készül és jelenik meg az Ungarndeutscher Sprachatlas (Magyarországi német nyelvátlasz) és a Wörterbuch der Ungarndeutschen Mundarten (Magyarországi német nyelvjárási szótár), amelyek nemcsak leletmentő funkciójuk és jól dokumentáló voltak, hanem nagyságrendjük és a közzététel korszerű volta miatt is fontos munkák. ERB MÁRIA mindkét említett vállalkozásnak aktív résztvevője. Érthető tehát a témaválasztás.

A címből nem derül ki egyértelműen, hogy a könyv legnagyobb fejezete egy 731 szócikkből álló, 221 oldalas, a munka 60%-át kitevő etimológiai szótár. Kiderül viszont minden lényeges tudnivaló a vizsgálat alapjául szolgáló korpuszról, amely kiindulásul szolgált annak igazolására, hogy mely magyar eredetű vagy közvetítésű szavak (pl. *gulyás, paprika*), szókapcsolatok (pl. *szüreti multság, ejnye teremtette*), tüköralakulatok (pl. *tüdőstáska*), tulajdonnevek (pl. *Gábor*) honosodtak meg egyik vagy másik, több vagy akár az összes, a történelmi és a trianoni Magyarország területén fekvő, a korpuszban képviselt helyi német nyelvjárásban. Térképen is megjeleníti, s betűrendbe szedve közli ERB annak a 135 településnek a nevét, ahonnan az adatok származnak (1. sz. térkép). 99 település a mai Magyarország területén fekszik, 36 valamelyik szomszédos országban, főként Szerbiában és Romániában. A szerző nyomtatásban megjelent, elsősorban nyelvjárástani és néprajzi forrásokra támaszkodott, szám szerint 113-ra (147–153; de l. még 144–5), de ennek többszörösét teszi ki az, amit átnézett. A szócikkekbe a török utáni időkben átvett szavakhoz képest a török időszak előtt létrejött erdélyi szász, felvidéki cipszer és nyugat-dunántúli német települések bizonyos nyelvjárásaiból származó adatokat is fölvelt, jelekkel elkülönítve őket a többtől (144; l. például 246: *halljuk* és *hajs/hojsz*). A rendelkezésre álló forrásokból következik, hogy mind a forráshelyek számát, mind a közlések mennyiségét és minőségét tekintve meg volt kötve a szerző keze, így a teljesség elvét értelemszerűen csak az általa átnézett forrásokra értve érvényesíthette. Az alcím alapján az a remény ébredhet az olvasóban, hogy évszázadokra visszanyúló szótörténeti dokumentációt olvashat majd. Erről a rendelkezésére állt források miatt nincs szó, nem is lehet,

hiszen a 113 említett forrásból mindössze hét 19. századi úgy, hogy zömmel a század két utolsó évtizedéből származnak. Ezen persze nincs mit csodálkoznunk: a magyarországi német (és más nem magyar) nyelvjárások akkor kezdenek tudományos érdeklődés tárgyává válni, amikor a nyelvjáráskutatás és a néprajz mint tudomány kiépül Magyarországon, ez pedig a 19. század utolsó harmada.

A szócikkeket ERB az etimológiában szokásos lexikográfiai elvárásoknak megfelelően dolgozta ki. Az esetek elsőprő többségében egyértelmű, bizonyítottnak tekinthető, hogy magyarból való átvételekről van szó. Néhány esetben (pl. *kacsa*, *kalács*, *palacsinta*) azonban előfordulhat, hogy egyik-másik német nyelvjárásba más nyelvből került át egy-egy szó. Az átadó nyelvekről általában szólva írja egyebek mellett, hogy a magyarból mely a magyarral érintkező nyelvekbe kerültek át jövevényszavak (25 kk.). A német idegen nyelvi szótárakban található magyar eredetű és közvetítésű szavakról statisztikai összesítést közöl, s e szerint a legtöbb, szám szerint 58 a Heyne-félében van (31). Talán érdemes megjegyezni, hogy a magyar nyelvtudományban a jövevényszó-kutatás mondhatni kezdettől fogva fontos szerepet játszott. A magyar elemeknek más nyelvekbe való átkerülését – első pillanatra meglepő módon – monografikusan elsősorban nem az érintett nyelvek etimológusai, hanem magyar nyelvészek végezték (HADROVICS LÁSZLÓ, TAMÁS LAJOS stb.). Egy irodalmi tétel: MANFRED M. GLAUNINGER, Sprachkontakte in Westpannonien. In: RUDOLF MUHR – ERWIN SCHRANZ – DIETMAR ULREICH Hrsg., Sprachen und Sprachkontakte im pannonischen Raum. Das Burgenland und Westungarn als mehrsprachiges Gebiet. Frankfurt am Main – Wien, 2005., különös tekintettel a következő alfejezetre: Ungarisches in den deutschen Dialekten des Burgenlandes: 83–5 (itt említetik a *hitvány*, *süger*, *tor* átvétele is). Tudvalévő, hogy kiejtésünk (és írásunk) többnyire a nyelvváltás után is árulkodik nyelvi eredetünkről. Erre vonatkozólag kitűnő példákat hoz ERB: az agyoncsépelet néhány régi példa (pl. *betyár* : *peyár*) helyett remek példák sorát olvashatjuk egy általa közzétett költségjegyzékben (az eredetiben: *Göłtség jetszék*: 122). A szakirodalmi hivatkozásokban is előfordul olykor sorrendtévesztés a Dénes Tamás típusú nevek esetében. Ez történt TAMÁS LAJOS nevével: „Lajos, Tamás” lett, rövidítve pedig „Laj” (144).

ERB nemcsak dokumentál, hanem elemzéseket is végez. Követi a jövevényszó-kutatás jól kitaposott útját, de szociopragmatikai többlettel tágítja is azt, amennyiben a nyelvi érintkezések folyamatának, az azt irányító nyelven kívüli tényezőknek a számbavételével általános szabályszerűségeket keres, hogy az etnikai és nyelvi tekintetben is igencsak tarka és összetett Kárpát-medencei kölcsönhatások kusza rengetegében megtalálja az eligazodáshoz vezető utat. Ezért könyve nemcsak a kontaktusnyelvészet és a jövevényszó-kutatás, hanem a nyelvi változásvizsgálat, illetőleg a néprajz, a művelődés- és gazdaságtörténet számára is tanulságos. Szemléltetőeszközeivel: 14 térképmellékletével, 5 színes diagramjával és táblázataival növeli a szerző munkájának könnyebb feldolgozhatóságát.

Közhely, hogy a nyelvszigetek mennyi archaizmust őriznek (gondoljunk a moldvai csángó nyelvjárásokra). ERB ebből kiindulva joggal feltételezi, hogy a 19. század utolsó harmadában, sőt később följegyzett, a hagyományos paraszti életmóddal összefüggő szókészlet főbb elemei évszázadokra visszanyúló állapotok hírnökei (17–8). Okkal idézi HUTTERERT (37) és LOSCHDORFERT – az utóbbi szavai magyar fordításban: „ami egyszer beszivárgott a nyelvsziget területére, azt a beszélők ugyanolyan konok konzervativizmussal őrzik, ahogy őseik örökségét” (93).

A szókészletet vizsgálva mondhatni törvényszerű, hogy a kutató eljut a szavak – dolgok – közösségek hármassága összefüggésének fölismeréséhez. ERB egy találó Grimm-idézzettel (35) s lírai vallomásban teszi egyértelművé a maga idevágó kutatói motivációt és elkötelezettségét, amikor baranyai szülőfalujáról (Véménd) és gyermekkoráról (magyarra fordítva) így ír: „olyan világ tárult ki előttem, amely azóta is elbűvöl. Olyan világ, amelyet pragmatikai stratégiák irányítottak minden életterületen, a sajátnak az elsőbbségére és folyamatosságának megtartására irányulva, de amelyet egyidejűleg – a jelmondat szerint »olyan sokat, ami szükséges, olyan keveset, amennyire lehet« – tárgyi és nyelvi adás és vevés is jellemezte. Olyan világ, amelyben a hagyományos és az újítás úgy olvadt össze új szerves egésszé, mintha mindig is összetartozott volna” (6).

A könyv a nyelvi kontaktusok és a nyelvi változások vizsgálata szempontjából, illetőleg a német és a magyar történeti dialektológia és a szociolingvisztika, a művelődéstörténet és a néprajz kutatói számára lehet fontos. Hungarológiai szempontból elsődlegesen azért, mert a magyar nyelv forrás-, átadó- és közvetítőnyelvként egyaránt tárgya a vizsgálatnak. Továbbá azért, mert a magyar nyelvközösség egyre több csoportja kerül a Kárpát-medencében olyan helyzetbe, amilyenben a könyvben vizsgált német kisebbségi közösségek és anyanyelvük van: érdemes tehát figyelniük germanistáink tapasztalataira, vizsgálati eredményeire (l. még MNy. 2005: 79–81). Nem feledkezve meg arról, hogy ők a leghívebb közvetítői a német dialektológia eredményeinek. Márpedig a mai német dialektológia szemléletében korszerű, módszertani téren változatos, s elméleti igényesség tekintetében is követésre méltó.

KISS JENŐ

## KÜLÖNFÉLÉK

### A moldvai magyarok mai családnevei a magyar állampolgárság küszöbén\*

1. A magyar állampolgárság megszerzésének lehetősége a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi XLIV. törvény 2010. évi módosítása értelmében leszármazás révén a moldvai magyarság számára is adott. Ezáltal lehetővé válik a felmenők egykori, de különböző okok folytán megváltozott családnevének újbóli viselése, többtagú családnevekből egyes névelemek vagy tagok elhagyása, illetőleg a keresztnév magyar megfelelőjének felvétele. Napjainkban a moldvai magyarok családnevei a több évszázados elszigeteltség-

---

\* Munkám elején három megjegyzést teszek. Az első a fogalomhasználatra vonatkozik, mégpedig hogy a *moldvai magyar(ság)* és *moldvai csángó* kifejezéseket a gyakori előfordulás miatt szinonim módon alkalmazom, bár én a pontosabb és vitás kérdésektől mentesebb *moldvai magyar* megnevezést helyeslem. Második megjegyzésem a dolgozat témáját érinti, mely a családnevek mellett indokoltá tenné a keresztnévek vizsgálatát is, erre azonban itt nincs módomban kitérni. Ezúton is köszönetet mondok továbbá RAÁTZ JUDIT, HAJDÚ MIHÁLY és KISS JENŐ tanárainknak, valamint PÉNTEK JÁNOSNAK, a kolozsvári Babeş–Bolyai Tudományegyetem professzorának, illetve névtelen lektorainknak az adattárhoz és a dolgozathoz fűzött hasznos megjegyzéseikért, tanácsaikért.